

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И СОЦИАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫХ НАУК

Кафедра современного Востока и Африки

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика**

**Направленность (профиль) –**

Россия и страны Востока в эпоху многополярного мира  
Современная Африка: устойчивое развитие и гуманитарное сотрудничество с Россией

**Квалификация выпускника магистр**

**Форма обучения очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва, 2022

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Рабочая программа дисциплины

Составители: *кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры зарубежного регионоведения и внешней политики ФМОиЗР ИАИ Л. А. Печищева, доктор исторических наук, профессор кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ Н.А. Филин*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки

№ 10 от 25.03.2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

## **1. Пояснительная записка**

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

## **2.. Структура дисциплины (*модуля*)**

## **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

## **4. Образовательные технологии**

## **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

### 1.1 Цель и задачи дисциплины

Предлагаемый курс предназначен для студентов дневного отделения факультета истории, политологии и права РГГУ, направления подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика».

*Предмет дисциплины* – основные понятия и подходы к обучению магистрантов эффективной коммуникации в устной и письменной форме в контексте межличностного, межкультурного, делового и профессионального общения на арабском и китайском языках.

*Цель дисциплины* – сформировать системное представление о коммуникации на восточном языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей языковой среды.

*Задачи:*

1. сформировать у магистрантов представление об особенностях межкультурного диалога на Востоке и в мире в целом;
2. развить навыки ознакомительного чтения и анализа информации специальной литературы на восточном языке;
3. сформировать навык реферирования на восточном языке;
4. развить навык научной коммуникации у магистрантов в среде изучаемого восточного языка;
5. способствовать развитию у магистрантов навыков оперативной работы с интернет-сайтами на восточном языке;
6. сформировать у магистрантов практические навыки эффективного взаимодействия с представителями восточной культуры (на примере стран Ближнего Востока и КНР).

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов различного объёма и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.	<b>Знать</b> принципы перевода текстов различного объёма и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.; <b>Уметь</b> переводить тексты различного объёма и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.; <b>Владеть</b> навыками и способностями перевод текстов различного объёма и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с

		государственного на восточный язык.
	УК-4.2. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами восточного языка	<b>Знать</b> нормы русского литературного языка, родного языка и нормами восточного языка <b>Уметь</b> пользоваться системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами восточного языка; <b>Владеть</b> навыками и способностями использования системы норм русского литературного языка, родного языка и нормам восточного языка
ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Использует навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы	<b>Знать</b> язык (языки) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы; <b>Уметь</b> использовать навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы; <b>Владеть</b> навыками и коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы
	ОПК-1.2. Использует навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы	<b>Знать</b> язык (языки) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы; <b>Уметь</b> использовать навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы; <b>Владеть</b> навыками и коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы.
ОПК-2. Способен вести диалог, переписку,	ОПК-2.1. Ведет диалог, переписку, переговоры на	<b>Знать</b> принципы ведения диалога, переписки,

переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы	переговоров на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы; <b>Уметь</b> использовать навыки ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы; <b>Владеть</b> навыками и способностями вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы.
	ОПК-2.2. Ведет диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы	<b>Знать</b> принципы ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы; <b>Уметь</b> использовать навыки ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы; <b>Владеть</b> навыками и способностями вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы.

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История политической и правовой мысли в исламе», «Политическая историография Востока», «Методология исследовательской деятельности и академическая культура».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Советская и российская политика на Ближнем Востоке», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## 2. Структура дисциплины

### Тематический план курс

Дисциплина изучается в 1 семестре. Общая трудоемкость освоения составляет 108 часов (3 з.е.), из них – 30 ауд., самостоятельная работа студентов (60 часов).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Пром еж-я атте стац ия	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	сем	ПЗ	СР			
1	Введение в предмет.	1	1			4	6		Проверка посещаемости лекций	
2	История и география стран Ближнего Востока и КНР. Перевод публицистических текстов.	1	2-3			6	10		Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях	
3	Культура и традиции стран Ближнего Востока. Перевод публицистических текстов.	1	4-5			4	10		Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях	
4	Культура и традиции Китая. Перевод публицистических текстов.	1	6-7			6	10		Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях	
5	История, политика и социально-экономическая сфера стран на Ближнем Востоке. Перевод публицистических текстов.	1	8-9			4	12		Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях	
6	История, политика и социально-экономическая сфера КНР.		10-11			6	12		Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях	

	Перевод публицистических текстов.								<i>Проверочный тест</i>
	экзамен							18	<i>Устный опрос на экзамене</i>
	<b>Всего:</b>					<b>30</b>	<b>60</b>	<b>18</b>	<b>Форма промежуточной аттестации (экзамен)</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в предмет.	Основная проблематика и содержание курса. Краткий обзор материала по курсу.
2	История и география стран Ближнего Востока и КНР. Перевод публицистических текстов.	Особенности географического положения стран Ближнего Востока и Китая. Ключевые исторические даты и события. Чтение адаптированных художественных текстов на арабском и китайском языках. Способы передачи реалий, имен собственных, аббревиатур; культурно-обусловленные элементы газетно-публицистического стиля. Массовая культура и газетно-публицистический стиль. Важность общекультурных фоновых знаний при работе с публицистическими текстами. Особенности построения газетных статей в китайской и арабской культурах.
3	Культура и традиции стран Ближнего Востока. Перевод публицистических текстов.	Традиции и обычаи народов в странах Ближнего Востока. Роль ислама в формировании и сохранении устойчивых стереотипов общественного сознания народов Ближнего Востока. Публицистическая лексика и фразеология; их функции в публицистической речи. Профессиональная терминология и требования к терминологии. Способы введения дефиниций; проблема адекватности дефиниций. Употребление терминологии в различных коммуникативных регистрах; профессиональные жаргоны. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на арабском языке.
4	Культура и традиции Китая. Перевод публицистических текстов.	Ключевые культурно-значимые китайские традиции. Основные праздники в Китае. Публицистическая лексика и фразеология; их функции в публицистической речи. Профессиональная терминология и требования к терминологии. Способы введения дефиниций; проблема адекватности дефиниций. Употребление терминологии в различных коммуникативных регистрах; профессиональные жаргоны. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на китайском языке.
5	История, политика и социально-экономическая сфера стран на Ближнем Востоке. Перевод публицистических текстов.	Политическая структура ближневосточных стран. Особенности политической культуры и роль лидера в странах Ближнего Востока. Социально-экономические и политические особенности ближневосточных стран. Дипотношения между ближневосточными странами и РФ: проблемы и перспективы развития. Публицистический перевод: поиск прагматических и историко-культурных соответствий. Ключевые профессиональные требования к переводчику публицистических текстов. Практика использования комментариев и буквальных переводов в труднопереводимых фрагментах публицистического текста.
6	История, политика и социально-экономическая сфера КНР. Перевод публицистических текстов.	Политическая структура КНР; роль КПК в политической и социально-экономической сферах жизни граждан. Основные современные политические деятели КНР. Социально-экономические и политические особенности КНР. Дипотношения между КНР и РФ: проблемы и перспективы

	текстов.	развития. Особенности конфуцианского делового этикета в современном Китае. Публицистический перевод: поиск прагматических и историко-культурных соответствий. Ключевые профессиональные требования к переводчику публицистических текстов. Практика использования комментариев и буквальных переводов в труднопереводимых фрагментах публицистического текста.
--	----------	--

#### 4. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1	Введение в предмет.	ПЗ 1-2 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
2	История и география стран Ближнего Востока и КНР. Перевод публицистических текстов.	ПЗ 3-5 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Опрос на семинаре. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
3	Культура и традиции стран Ближнего Востока. Перевод публицистических текстов.	ПЗ 6-7 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Опрос на семинаре. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
4	Культура и традиции Китая. Перевод публицистических текстов.	ПЗ 8-10 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Опрос на семинаре. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
5	История, политика и социально- экономическая сфера стран на Ближнем Востоке. Перевод публицистических текстов.	ПЗ 11-12 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Опрос на семинаре. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
6	История, политика и социально- экономическая сфера КНР. Перевод публицистических текстов.	ПЗ 13-15 Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Опрос на семинаре. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - проверочный тест пройденного материала	3 балла	39 баллов
	21 балл	21 балл
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам к зачету)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и, по существу, излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости по дисциплине (модулю)

##### *Вариант тестового задания*

#### 1. Иностранный язык в профессиональной деятельности (УК-4.1; УК-4.2; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-2.1; ОПК-2.2)

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения на китайский или арабский язык:

1. Группы приобретают свои политические взгляды и ценности в процессе политической социализации.
2. Объективной оценкой является то, что необходимо постепенно увеличивать доходы населения.
3. Зачем придавать значение такому малозначимому факту.
4. Чтобы обеспечить достижение желаемого результата необходимо постепенно проводить реформы.
5. Если исходить из постоянных территориальных споров между государствами, следует в кратчайшие сроки урегулировать территориальный вопрос.

#### Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)<sup>1</sup>*

1. Понятие межкультурного взаимодействия и теоретические подходы к этой проблеме (УК-4.1; УК-4.2).
2. Особенности политической культуры на Востоке (УК-4.1; УК-4.2).
3. Язык и его роль в межкультурном взаимодействии (УК-4.1; УК-4.2).
4. Этнические общности и группы на Ближнем Востоке и КНР (УК-4.1; УК-4.2).
5. Лидер и лидерство в политической культуре арабских стран и КНР (УК-4.1; УК-4.2).
6. Этническая психология и культура общения в ближневосточных странах и КНР в XXI в. (ОПК-1.1; ОПК-1.2).
7. Роль ислама в формировании и сохранении устойчивых стереотипов общественного сознания народов Ближнего и Среднего Востока (ОПК-1.1; ОПК-1.2).

<sup>1</sup> Полный комплект билетов к экзамену находится на кафедре современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ РГГУ

8. Проблема адаптации в межкультурных отношениях на Ближнем Востоке (ОПК-1.1; ОПК-1.2).
9. Межэтническая коммуникация и диалог в странах Ближнего Востока (ОПК-1.1; ОПК-1.2).
10. Идеология и политика на Ближнем Востоке (ОПК-1.2; ОПК-2.1; ОПК-2.2).
11. Менталитет народов Востока: основные особенности мировоззрения, ценности, нормы и правила поведения (ОПК-2.1; ОПК-2.2).
12. Основные различия в культуре переговоров на Востоке (на примере стран Ближнего Востока и КНР) (ОПК-2.1; ОПК-2.2).
13. Особенности менталитета и этноэтикета народов Востока (на примере стран Ближнего Востока) (ОПК-2.1; ОПК-2.2).
14. Ключевые проблемами психологического и культурологического характера участников переговоров, представляющие разные этнокультуры (на примере стран Ближнего Востока и КНР) (ОПК-2.1; ОПК-2.2).
15. Особенности конфуцианского делового этикета в современном Китае (ОПК-2.1; ОПК-2.2).

#### Критерии оценки зачета

*Оценка за ответ на экзамене выставляется по пятибалльной системе. Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».*

Оценка **«отлично» (33 – 40 баллов)** выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий зачет, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка **«хорошо» (27 – 32 баллов)** выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка **«удовлетворительно» (20 – 26 баллов)** выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билет, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка **«неудовлетворительно» (0 – 19 баллов)** выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки,

неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список литературы**

#### **Обязательная литература**

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
2. Гавриленко, Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности : специальный /отраслевой перевод : монография / Н. Н. Гавриленко. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 560 с. - ISBN 978-5-9765-4573-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863877>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
4. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>
5. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>

#### **Дополнительная литература**

1. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 223 с. - ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588107>
2. Чудинов, А. П. Деловое общение : учебное пособие / А. П. Чудинов, Е. А. Нахимова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 189 с. - ISBN 978-5-9765-1824-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875467>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)**

1. Сайт Института Ближнего Востока: <http://www.iimes.ru/>

**2. Перечень БД и ИСС**

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

### Перечень ПО

#### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

#### План практических занятий

##### *ПЗ 1-2. Введение в предмет*

*Вопросы для обсуждения:*

1. Особенности работы с переводами текста на китайском и арабском языках.
2. Особенности построения газетных статей в китайской и арабской культурах.

##### *Литература*

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
3. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>

##### *ПЗ 3-5. История и география стран Ближнего Востока и КНР. Перевод публицистических текстов*

*Вопросы для обсуждения:*

1. Ключевые способы передачи реалий, имен собственных, аббревиатур на арабском и китайском языках.
2. Культурно-обусловленные элементы газетно-публицистического стиля на арабском и китайском языках.

##### *Литература:*

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст :

электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 223 с. - ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588107>
4. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>

### ***ПЗ 6-7. Культура и традиции стран Ближнего Востока. Перевод публицистических текстов***

*Вопросы для обсуждения:*

1. Основные культурно-значимые китайские и арабские традиции.
2. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на арабском языке.

*Литература:*

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 223 с. - ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588107>
3. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>

### ***ПЗ 8-10. Межкультурные различия в профессиональном общении на Востоке***

*Вопросы для обсуждения:*

1. Основные культурно-значимые китайские и арабские традиции.
2. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на арабском языке.

*Литература:*

1. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 223 с. - ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588107>

2. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>
3. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>
4. Чудинов, А. П. Деловое общение : учебное пособие / А. П. Чудинов, Е. А. Нахимова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 189 с. - ISBN 978-5-9765-1824-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875467>

***ПЗ 11-12. История, политика и социально-экономическая сфера стран на Ближнем Востоке. Перевод публицистических текстов***

*Вопросы для обсуждения:*

1. Ключевые культурно-значимые китайские и арабские традиции.
2. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на арабском языке.

*Литература:*

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752>

***ПЗ 13-15. История, политика и социально-экономическая сфера КНР. Перевод публицистических текстов***

*Вопросы для обсуждения:*

1. Ключевые культурно-значимые китайские и арабские традиции.
2. Навыки письменного изложения собственных высказываний на заданную тему на китайском языке.

*Литература:*

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с.

- (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
3. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>

### Аннотация дисциплины

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.04.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «магистр») входит в обязательную часть цикла дисциплин подготовки магистров по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «магистр»).

*Предмет дисциплины* – основные понятия и подходы к обучению магистрантов эффективной коммуникации в устной и письменной форме в контексте межличностного, межкультурного, делового и профессионального общения на арабском и китайском языках.

*Цель дисциплины* – сформировать системное представление о коммуникации на восточном языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей языковой среды.

*Задачи:*

1. сформировать у магистрантов представление об особенностях межкультурного диалога на Востоке и в мире в целом;
2. развить навыки ознакомительного чтения и анализа информации специальной литературы на восточном языке;
3. сформировать навык реферирования на восточном языке;
4. развить навык научной коммуникации у магистрантов в среде изучаемого восточного языка;
5. способствовать развитию у магистрантов навыков оперативной работы с интернет-сайтами на восточном языке;
6. сформировать у магистрантов практические навыки эффективного взаимодействия с представителями восточной культуры (на примере стран Ближнего Востока и КНР).

*Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций и индикаторов:*

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов различного объема и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.

В результате обучающийся должен

Знать принципы перевода текстов различного объема и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.;

Уметь переводить тексты различного объема и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.;

Владеть навыками и способностями перевод текстов различного объема и стилистики с восточный язык на государственный язык, а также с государственного на восточный язык.

УК-4.2. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами восточного языка

В результате обучающийся должен

Знать нормы русского литературного языка, родного языка и нормы восточного языка

Уметь пользоваться системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами восточного языка;

Владеть навыками и способностями использования системы норм русского литературного языка, родного языка и норм восточного языка

ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности

ОПК-1.1. Использует навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы

В результате обучающийся должен

Знать язык (языки) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы;

Уметь использовать навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы;

Владеть навыками и коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы

ОПК-1.2. Использует навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы

В результате обучающийся должен

Знать язык (языки) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы;

Уметь использовать навыки коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы;

Владеть навыками и коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы.

ОПК-2. Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов

ОПК-2.1. Ведет диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы

В результате обучающийся должен

Знать принципы ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы;

Уметь использовать навыки ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы;

Владеть навыками и способностями вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении научно-исследовательской работы.

ОПК-2.2. Ведет диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы

В результате обучающийся должен

Знать принципы ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы;

Уметь использовать навыки ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы;

Владеть навыками и способностями вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) при проведении экспертно-аналитической работы.

Дисциплина изучается в 1 семестре. Общая трудоемкость освоения составляет 108 часов (3 з.е.), из них – 30 ауд., самостоятельная работа студентов (60 часов). Форма промежуточной аттестации – экзамен.